

17-2 ウエペケレ

「トランネ アオナ トウラ オカ アン」

怠け者の父と暮らす

語り：鍋澤ねぶき

アオナハ アン アウヌフ アニネ オカアニケ
a=onaha an a=unuhu an h_ine oka=an h_ike
私には父と母がいて、私達は暮らしていました。

アアア…… アウヌ エネ ハウエアニ
aaa... a=unu ene hawean h_i
私の母が言うことには、

「イシカラ セコロ アイェ ペツ タ……
“Iskar sekor a=ye pet ta...
「石狩という川、

イシカラ ホン…… ホントモ…… イシカラ エムコ タ
Iskar hon... hontomo... Iskar emko ta
石狩の奥のほうで

オカアン ルウエ ネ。」
oka=an ruwe ne.”
私たちは暮らしているのよ。」

セコロ アウヌフ ハウエアニ コロ オカアン ペ ネ イケ
sekor a=unuhu hawean kor oka=an pe ne h_ike
とそのように母は言い、私達は暮らしていましたが、

ネウン ネ ワ ネ ヤ アオナハ アナク ホッケ ワ パテク アン。
neun ne wa ne ya a=onaha anak hotke wa patek an.
どういうわけか、私の父親は寝っころがってばかりいます。

ネプ カ カラ カ ソモ キ ノ ホツケ ワ パテカン コロ
nep ka kar ka somo ki no hotke wa patek an kor

父は何もしないで横になってばかりいて、

アウヌフ ウン…… キナ ラタシケプ カラ コロ スパ ワ アエ コロ エ……
a=unuhu un... kina rataskep kar kor supa wa a=e kor e...

母は山菜の入ったまぜ煮をつくって料理して、私達はそれを食べていました。

アオナ アナク ホプニ ワ イペ エカラ、スイ ホツケ ワ アン コロ
a=ona anak hopuni wa ipe ekar, suy hotke wa an kor

父はというと、食事のために起き上がって、また横になっています。

ア…… アウニ シソケ タ ポロ チセ アン マ オロ タ スイ
a... a=uni sisoke ta poro cise an w_a oro ta suy

私の家の北側には大きな家があつて、そこにまた、

シネ アチャポ ホツケ ワ パテク アン ペ アン ペ ネ コロ
sine acapo hotke wa patek an pe an pe ne kor

一人のおじさん、寝っころがってばかりいる人がいました。

「エウン シソ タ アナチャポ コヤニ。」

“eun siso ta an acapo koyani.”

「その北側に住んでいるおじさんに、食べ物を届けてきて。」

セコロ アウヌ イイエ コロ イタンキ オリオ ワ イアニレ コロ
sekor a=unu i=ye kor itanki or io wa i=anire kor

と私の母は言い、お椀に食べ物をよそって私に持たせると、

イコプンテク ア イコプンテク ア コロ エ コロ オラウン
ikopuntek a ikopuntek a kor e kor oraun

おじさんは喜んで喜んでそれを食べて、それで

さつき ゆうとおおり ポン ク ポナイ カラ ワ イコレ。

SAKKI YUTORI pon ku pon ay kar wa i=kore.

小さな弓と小さな矢をつくって、私にくれました。

「ポノッカヨ アナク タ…… タオカイペ エシノッ ペ ネ ナ。」

“pon okkayo anak ta... taokaype esinot pe ne na.”

「男の子はこれらで遊ぶんだよ。」

セコロ ハウエアン コロ キ ワ アエシノッ コロ

sekor hawean kor ki wa a=esinot kor

とおじさんは言いつくってくれました。私はそれで遊びながら

アウニ タ アラパ コロ アアンパ ア アン^[1] コロ オラノ

a=uni ta arpa kor a=anpa w_a an kor orano

私の家に戻ると

アオナハ ネ ワ イルシカ

a=onaha ne wa iruska

私の父は怒って

「アイヌ ネ クニ ペ ヘマンタ ネ エネ アン ペ エエシノッ イ アン？」

“aynu ne kuni pe hemanta ne ene an pe e=esinot h_i an?”

「人間たるものが、なんでそんなもので遊んでいるのだ？」

セコロ ハウエアン コロ ケツケ ケツケ ワ ホカ オ ワ イサム コロ オラ

sekor hawean kor kekke kekke wa hoka o wa isam kor ora

と言いながら、それらをぼきぼき折って火にくべてしまいました。

アサク ノ スイ ネア アチャポ アコヤニ ワ アラパアン コロ

a=sak no suy nea acapo a=koyani wa arpa=an kor

私が弓と矢を持たずに、またそのおじさんのところに食べ物を持って行くと、

「ネア エコロ ポン ク ポン アイ イネ？」

“nea e=kor pon ku pon ay ine?”

「お前の小さな弓と小さな矢はどうした？」

セコロ

sekor

と（おじさんから聞かれて、）

「タプネ アオナハ ケッケ ケッケ ワ オスラ ネ ヤ ホカ オ ネ ワ
“tapne a=onaha kekke kekke wa osura ne ya hoka o ne wa
「こうして私の父がぼきぼき折って、捨てたり火にくべて

キ ワ イサム ルウエ ネ。」
ki wa isam ruwe ne.”
しまったのです。」

セコロ ハウエアナン コロ オラノ イルシカ ア イルシカ ア
sekor hawean=an kor orano iruska a iruska a
と私が言うと、おじさんは怒りに怒り

パシロタ ア パシロタ ア コロ スイ カラ ワ イコレ。
pasrota a pasrota a kor suy kar wa i=kore.
文句を言いながら、また私にそれらをつくってくれました。

「ヌイナ ノ エエシノツ ペ ネ ナ。」
“nuyna no e=esinot pe ne na.”
「隠して遊びなさいね。」

セコロ ハウエアナン コロ キ コロ…… コロ オカアン ペ ネ ア プ、
sekor hawean kor ki kor... kor oka=an pe ne a p,
とおじさんは言いながら作ってくれて、私たちは暮らしていました。

シネアンタ スイ アオナ…… アウヌフ キナ ラタシケブ
sineanta suy a=ona... a=unuhu kina rataskep
さて、ある日のこと、また私の母親が山菜のまぜ煮をつくって、

スウエ イネ オラ イアニレ ヒネ アラパアン ルウエ アクス
suwe h_inine ora i=anire hine arpa=an ruwe akusu
私がおじさんにそれを持って行くと、

アパ ワノ (?) ホン…… タ…… あの……
apa wano(?) hon... ta... ANO...
玄関から (?)

ウパシ ネノ カネ アン ポン エレム ホユプ イ クス
upas neno kane an pon ermu hoyupu h_i kusu
雪のようなちっちゃなネズミが走ったので

ネア イタンキ アアシ テキネ ケセ アアンパ ヒネ
nea itanki a=asi tek h_ine kese a=anpa hine
そのお椀をちょっと立てておいて、そのネズミを追いかけて

アウク ルウェ ネ イネ オラ
a=uk ruwe ne h_ine ora
捕りました。それで

アウプソロマレ ヒネ ネア イタンキ トウラノ
a=upsoromare hine nea itanki turano
私はそれをふところに入れて、そのお椀と一緒に

ネア アチャポ オロ タ アアニ イネ ネア イタンキ カ アコレ オラ
nea acapo oro ta a=ani h_ine nea itanki ka a=kore ora
そのおじさんのところに持って行き、そのお椀もわたして、

「タアンペ ヘマンタ アニネ エネ ホユプ ワ
“taanpe hemanta an h_ine ene hoyupu wa
「これは、何かがいて走っているのを

アヌカラ ペ ネ イ クス アウク ルウェ ネ。」
a=nukar pe ne h_i kusu a=uk ruwe ne.”
私が見つけたものだから、私は捕ったのです。

セコロ イタカン アクシ オロワノ キ……
sekor itak=an akus rowano ki…
と私が言うと、

「ソレクセネ カトゥ アヌカラ ペ アコロ ヘカチ ネ ア ワ
“sorekus ene katu a=nukar pe a=kor hekaci ne a wa
「それこそ、このように私が見込んだ男の子だ。

タップ タ エ…… エチカシヌカン ルウェ アン ナ。」

tap ta e... e=cikasinukar_ ruwe an na.”

このように神様に見守られているのだよ。」

セコロ ハウェアン コロ オラノ イナウ ケ ア イナウ ケ ア イネ

sekor hawean kor orano inaw ke a inaw ke a h_ine

とおじさんは言いながら、イナウをたくさん削り、

イナウ ウコタタク イネ スウオプ オロ オマレ シリ

inaw ukotaktaku h_ine suwop or omare siri

それをイナウにくるんで、箱の中に入れるのを

アヌカラ ルウェ ネ イネ オラウン

a=nukar ruwe ne h_ine oraun

私は見ました。

アウヌ エウン カ アイェ カ ソモ キ ノ

a=unu eun ka a=ye ka somo ki no

そのことを私の母にも言わず、

オカアン ルウェ ネ アイネ ネエ…… ネイ パクノ オカアナツカ

oka=an ruwe ne ayne nee... ney pakno oka=an y_akka

私達は暮らし、いつまでもそうして暮らしていましたが、

アオナ アナクネ ネプ カ カラ カ ソモ キ ノ エネ イペ コロ

a=ona anakne nep ka kar ka somo ki no ene ipe kor

私の父は何もせずに、そのように食べて

パテカン イネ ネア アツチェ タ アン アアチャハ

patek an h_ine nea atce ta an a=acaha

ばかりいます。例のよそにいるおじさんも

フンタ ネ エネ ホツケ ワ パテク アン ペ ネ ア コロカ オラ

hnta ne ene hotke wa patek an pe ne a korka ora

どうしてだかそのように寝てばかりいたのですが

オリキクッコロ ワ ソイネ ワ イトゥラ ワ キム タ……

orikikutkor wa soyne wa i=tura wa kim ta...

着物をまくって帯にはさんで外に出て、私と一緒に山へと（行きました）。

タネ ポンノ ポロアナクシ オラノ

tane ponno poro=an akus orano

もう今や少し私は大きくなり、すると、

「オッカヨ アナク タ ネノ オカイ ペ

“okkayo anak ta neno okay pe

「男というのは、このようにいるものが

イラマンテ ネ ナ。エオナ アナクネ アラウエン カムイ

iramante ne na. e=ona anakne arwen kamuy

狩猟するものであるのだよ。お前の父は悪い神様が

シカサニレ[㊦] ペ ネ クニ アラム ワ エネ アニ ネ クス。」

sikasanire pe ne kuni a=ramu wa ene an h_i ne kusu.”

憑いていると私は思うものだから。」

セコロ ハウエアン コロ クアリ ネ ヤ エネ オカイ ペ

sekor hawean kor kuari ne ya ene okay pe

とおじさんは言い、仕掛け弓やいろいろなことを、

オッカヨ モンライケ ネ ヒ イエパカシヌ ワ

okkayo monrayke ne hi i=epakasnu wa

男のやる仕事を私に教えてくれて、

アエイコイサンパ ワ クアリアン コロ オロ イセポ カ オシマ

a=eykoysampa wa kuari=an kor oro isepo ka osma

私はそれを真似て弓を仕掛ければ、そこにウサギもかかり、

チロンヌプ カ オシマ コロ オラウン ネア アアチャハ イエコプンテク

cironnup ka osma kor oraun nea a=acaha i=ekopuntek

狐もかかりました。おじさんは私のことを喜んで

「ケライ ネプタ ウン オアラ カトゥ アヌカラ ペ アコロ ヘカチ ネ ア ワ
“keray nepta un oar katu a=nukar pe a=kor hekaci ne a wa
「さすがは私がまるっきり見込んだ男の子だ。

イキ シリ アン！」

iki siri an!”

その子がやってくれたぞ。」

セコロ ハウエアン コロ イエコプンテク コロ オラノ コント
sekor hawean kor i=ekopuntek kor orano konto

と言いながら、私のことを喜んでくれました。それからは、

ネア アアチャ オロ タ アウヌフ トウラノ パイエアン マ オカアン コロ
nea a=aca oro ta a=unuhu turano paye=an w_a oka=an kor

おじさんのところに母親と一緒に行って、そうして私達は暮らしました。

ネア アオナハ アナク ネノ ホツケ ワ パテク アン コロ
nea a=onaha anak neno hotke wa patek an kor

私の父は、同じように寝てばかりいました。

アコヤニ コロ イペ アナク キ コロ オカアン ペ ネ アイネ
a=koyani kor ipe anak ki kor oka=an pe ne ayne

私が食事を届けると食事だけはしていて、そのように暮らしていましたが、そのうちに、

スイ タネ ヤイラムコパシテアン。

suy tane yayramkopaste=an.

またもう私は自分で何でもできるようになりました。

アアチャ イエパカシヌ ワ アエラマン ペ クアリ カ
a=aca i=epakasnu wa a=eraman pe kuari ka

おじさんが私に教えてくれて、仕掛け弓も

イラマンテ カ ネ クス ア…… ア……

iramante ka ne kusu a... a...

狩猟も私は覚えたので、

アエヤイラムコパシテ コロ アナナクス

a=eyayramkopaste kor an=an akusu

私は自分で何でもやって暮らしていると、

スイ シネアンタ エキムネアン ルスイ クス シピネアン コロカ オラ

suy sineanta ekimne=an rusuy kusu sipine=an korka ora

またある日、私は山に行こうと身支度をしていたのですが、

ルトム タ アアニネ ソイネウヌニアニネ アアニネ

rutom ta a=an h_inine soyneununi=an h_inine a=an h_inine

その途中で私は座りこみ、でかけるのも大儀になって座りこんで

アナナクシ アシケトコ チヌマカ ヒネ

an=an akus a=siketoko cinumaka hine

いると、私の眼前が開き、

ペツ ペシ インカラン フミ エネ アニ

pet pes inkar=an humi ene an h_i

川下のほうを眺めて見たものはこのようなことでした。

トオプ ペツ ペシ ル アニネ カラ…… オペシノ インカラナイネ

toop pet pes ru an h_inine kar... opesno inkar=an ayne

遠い向こうの川沿いに道があって、そこに沿って下のほうへ眺めると、

フナク タ トシカ カ タ チセ アン イネ オロワ

hunak ta toska ka ta cise an h_inine orowa

どこか土手の上に家があって、

ワッカタル ペトルン ラン ペツ…… ペタル ラン イネ

wakkataru pet or un ran pet... petaru ran h_inine

水を汲む道が川のところに下りて、水汲み道が下りていて、

カリ メノコ シネプ ワッカタ クス

kari menoko sinep wakkata kusu

そこへ向かって女性が一人、水を汲みに

オンタロ セ イネ ラニネ エウン モノ ア、ホペチネア カネ イネ
ontaro se h_ineran h_ineraneun mono a, hopecinea kane h_ine
樽を背負って下りて、そこへ座り、しゃがんでいます。

ワッカケ…… ワッカタ ネア オンタロ オロ キ アクス
wakkake... wakkata nea ontaro oroki akusu
女はその樽のなかに水を汲むと、

ノシケ パクノ エラシラシケ プ、ヘカチ^[3]
noske pakno erasraske p, hekaci
真ん中までかさぶたのある子どもが

ネア メノコ チヌトルケ オシマ テクミ ネ ペコロ
neamenoko cinuturke osimatekumi nepekor
その女の股の中にすっと入ったように

ヤイヌアン ヒ クス オラウン タプネ インカラン セコレネ
yainuan hi kusu oraun tapne inkaran sekorene
私は思ったので、このように見えたとも

イタカン カ ソモ キ ノ アウヌフ エウン
itakan kasomokino aunuhufueun
私は言わずに、母へ

「エキムネアン ナ イテキイ エポタラ ヤン。」
“ekimne=an na iteki i=epotara yan.”
「私達は山に行きますから、どうか心配しないでください」

セコロ イタカン コロ ソイネアニネ オロワノ
sekor itakan kor soyne=an h_inerorwano
と私は言って、外へ出ました。それから

エネ インカラナ イ ネノ ペツ ペシノ
ene inkaran a h_inenepetpesino
さっき私が見たように、川に沿って

テレケアン カネ パサン カネ サナン ルウェ ネ アクス
terke=an kane pas=an kane san=an ruwe ne akusu
下って小走りに下りて行くと、

ソンノカ チセ アン トシカ カ タ チセ アニネ
sonnoka cise an toska ka ta cise an h_ine
やはり土手の上に家がありました。

オロ ワ ル ラン、ペトルン ワッカタ ル ラン ヒネ
oro wa ru ran, pet or un wakkata ru ran hine
そこから川に水汲みに行く道が下りて

アン クス…… ルウェ ネ コロカ ネ メノコ カ アナク
an kusu... ruwe ne korka ne menoko ka anak
いたのですが、その女も

オアリサミネ オラ カリ ヘメスアニネ
oar isam h_ine ora kari hemesu=an h_ine
誰もおらず、そこを私はのぼって

チセ ソイ タ アラパアナクス イエトコ ウン
cise soy ta arpa=an akusu i=etoko un
家の前に行くと、私の前を

ウキマテッカ ハウ ウェンルイ チシ ハウ カ アシ。
ukimatekka haw wenruy cis haw ka as.
一同大慌てで叫び、泣く声がします。

ウキマテッカ ハウ ウェンルイ クス
ukimatekka haw wenruy kusu
みな大慌てで叫んでいるので

ネ (ウ) シ エエク タ ワ ウン エエク アワ^[4]
ne(u)n e=ek ta wa un e=ek awa
どこへお前は来るつもりでやってきたのだ

セコロ ヤイヌアン クス アパ アマクテクテク アフナナクス
sekor yaynu=an kusu apa a=maktektek ahun=an akusu
と私は思ったので、戸をばっと開けて家の中に入って、

インカラナクス メノコ シネプ ライ ワ
inkar=an akusu menoko sinep ray wa
見ると女性が一人死んで

トゥルセ ヒネ アニネ オラウン
turse hine an h_inine oraun
倒れていました。

アエウキマテッカ コロ シラン ウシケ タ アフナン。
a=eukimatekka kor siran uske ta ahun=an.
そのせいでみなが大慌ての様子であり、そうしているところへ私は入って行きました。

「マク ネ シリ アン？」
“mak ne siri an?”
「どうしたんだい」

セコロ イタカナクス
sekor itak=an akusu
と私は言うと、

「タアン…… テウン コシマツ ネ ワ アナ プ、
“taan... teun kosmat ne wa an a p,
「ここの嫁さんなのですが、

エネ エウン ワッカタ クシ ラン アコラク
ene eun wakkata kus ran akorak
このようにそこへ水を汲みに下りるとすぐに

ワッカ セ ヒネ アフニネ アヌ テク コロ ライ ワ トウルセ ワ
wakka se hine ahun h_inine anu tek kor ray wa turse wa
水を背負って家に入り、置いた瞬間、死んで倒れてしまって、

エネ アエウキマテッカ シリ エネ アニ ネ。」

ene a=eukimatekka siri ene an h_i ne.”

それでこうして私たちは慌てているのです。」

セコロ ハワシ。エエン……

sekor hawas. een...

と言う。

「ネイ ワ エク ペ アネ ヤッカ

“ney wa ek pe a=ne yakka

「私がどこから来た者だとしても

ポタラアン チキ ウエン ルウエ アン？」

potara=an ciki wen ruwe an?”

魔払いしてよろしいでしょうか？」

セコロ ハウエアナナク (シ)

sekor hawean=an aku(s)

と私が言うと、

「ピリカ ピリカ。」

“pirka pirka.”

「構わない、やってくれ。」

セコロ ハワシクス ネア メノコ アオリキライテクテク アクシ

sekor hawas h_i kusu nea menoko a=orikiraytektek akus

というので、私がその女の着物をさっとたくしあげると

トイ エレム ポロ エレム オソロ^固 エタラ ヒネ…… イネ

toy ermu poro ermu osoro etara hine... h_ine

大ネズミが彼女のお尻にささっていて、

アウク テキネ アオスラ。テッテレケ オラノ

a=uk tek h_ine a=osura. tettereke orano

私はそれをすぐにとって捨てました。ネズミはびよんびよん跳ねて、

エウキマテッカ コロ アトウムンコヌウェ ヒネ アオスラ。

eukimatekka kor a=tumunkonuwe hine a=osura.

それでみな慌てていると、私はゴミとともに掃いて捨てました。

トオプ コタナパパ ウン アオスラ オラノ

toop kotan apapa un a=osura orano

遠くの村の入り口の向こうへ私は捨てました。すると、

チシ…… イ…… チャチャ カムイ アン

cis... i... caca kamuy an

翁神と

ルプネ マツ カムイ アン ペ ネ クス

rupne mat kamuy an pe ne kusu

媼神がいたものだから、

オラノ ネア チャチャ カムイ ラマッタキコロ サンケ ワ

orano nea caca kamuy ramattakikor sanke wa

その翁神は魂を呼び戻すちっちな刀を出して、

ネア メノコ コッパラ カシ オマレ オラノ

nea menoko kotpara kasi omare orano

その女の胸の上に載せて、

ソイ ワ アシ アウ ワ アシ、カムイオロイタク アイネ

soy wa as aw wa as, kamuy'oroytak ayne

外からも内からも、立って神へ祈りをとなえました。すると

「ネア メノコ ヘセ ルウェ ネ。」

“nea menoko hese ruwe ne.”

「女が息を吹き返したぞ。」

セコロ ハウエオカ コロ オラノ ヘセ ヒネ

sekor haweoka kor orano hese hine

と人々が口々に言い、女は息を吹き返して

アプンノ ヘプニ ワ モノ ア カ キ コロ

apunno hepuni wa mono a ka ki kor

無事に起き上がって、座りもしているのです。

ラポッケ タ シリクンネ ペ ネ クシ オラウン レウシアン。

rapokke ta sirkunne pe ne kus oraun rewski=an.

そんなことをしているうちに夜になって私は休みました。

オロ タ レウシアナクス

oro ta rewski=an akusu

そこで泊まって休んでいると、

ネ…… ネア チャチャ カムイ エネ ハウエアニ

ne... nea caca kamuy ene hawean h_i

翁神がこのように言うのです。

「シネ ポ アコロ ペ ネ イネ

“sine po a=kor pe ne h_ine

「私達には息子が一人いて、

タン パ ネ コシマツ アコン ルウエ ネ ヒネ

tan pa ne kosmat a=kor_ ruwe ne hine

今年になってお嫁さんをもらって、

オカアン ルウエ ネ ア プ、ネア アポホ ヤ エサン クス

oka=an ruwe ne a p, nea a=poho ya esan kusu

私達は暮らしていたのです。(ある日) 私の子どもは網のところへ下りるのに、

イシカラ プツ…… プトゥ ウン サン ルウエ ネ オカケ タ

Iskar put... putu un san ruwe ne okake ta

石狩川の河口へ下りて行って、その後、

オカアナワ エネ ウン……

oka=an awa ene un...

私達は暮らしていましたが、

ネイ ウン オツカイポ イサマ チキ アコロ……

ney un okkaypo isam a ciki a=kor...

どこかへ旦那がいなくなってしまったから

アコシマチヒ ポイシクヌ ソモ キ ア ルウェ ネ ワ……。」

a=kosmacihi poysiknu somo ki a ruwe ne wa..."

お嫁さんは生きる望みも無くなってしまっているのです。」

セコロ アン ペ イェ コロ ソレクス イコヘポキ

sekor an pe ye kor sorekusu i=kohepoki

と翁神は言いながら、それこそ、私に頭を下げて、

イコオンカミ ア イコオンカミ ア コロ オラ ラ……

i=koonkami a i=koonkami a kor ora ra...

私に何度も拝礼しているのです。

レウシアン ルウェ ネ イネ オラウン イシムネ エネ ハウエアニ

rewsi=an ruwe ne h_ina oraun isimne ene hawean h_i

そうして私が泊まって、その翌日、翁神はこう言いました。

「アコロ アポホ アイヌ サキネ クニ アラム (?)。

“a=kor a=poho aynu sak h_ina kuni a=ramu(?)。

「私の息子は人を連れて行かずにいったと思います。」

ヤイコヤコロ…… ヤ エサン クシ サン ルウェ ネ コロカ

yaykoyakor... ya esan kus san ruwe ne korka

網のところへ行くのに山を下りていったのですが、

ヤイコヤコロ ネ クニ アラム ルウェ ネ。」

yaykoyakor ne kuni a=ramu ruwe ne.”

一人網漁だと私は思うのです。」

セコロ カネ ハウエアヒ クス コント

sekor kane hawean hi kusu konto

などと私は言うので、

「サナン マ アカスイ チキ ウェン ルウェ エ アン？」

“san=an w_a a=kasuy ciki wen ruwe h_e an?”

「私が下りていき、その人を助けたらだめですか。」

セコロ ハウェアン…… ハウェアナナクシ

sekor hawean... hawean=an akus

と私が言うと、

「ピリカ ピリカ。ピリカ ハウェ ネ エネ ヤイコヤコロ ヒ ネ クニ

“pirka pirka. pirka hawe ne ene yaykoyakor hi ne kuni

「構いませんよ。それは良かった。こうして息子が一人網漁をしているように

アラム コロ サン ルウェ ネ ワ アエポタラ ア プ

a=ramu kor san ruwe ne wa a=epotara a p

私は思い、下りていったことを心配していました。

ピリカ ハウェ ネ ナ。」

pirka hawe ne na.”

うれしいよ。」

セコン ネア チャチャ カムイ ハウェアン コロ オラウン

sekor_ nea caca kamuy hawean kor oraun

とその翁神は言いながら、

チプ イエルサ イネ

cip i=erusa h_ine

舟を私に貸してくれて、

アオ イネ サナニネ イシカラ プトゥ タ サナン。

a=o h_ine san=an h_ine Iskar putu ta san=an.

私はそれに乗って石狩の河口に下りて行きました。

「エウエペケンヌ ヤクン エエラマン ペ ネ ナ。」

“e=wepekennu yakun e=eraman pe ne na.”

「尋ねればわかるよ。」

セコロ ネア チャチャ カムイ イイエ イネ

sekor nea caca kamuy i=ye h_ine

とその翁神は私に言い、

イシカラ プトゥ タ サナナクシ

Iskar putu ta san=an akus

私は石狩の河口に下りると、

ソンノカ エへ…… ヤコロ ウタラ インネ ウタラ オカ コロカ…… イネ

sonnoka ehe... yakor utar inne utar oka korka... h_ine

やはり網漁をしているたくさんの人々がおり、

ウエペケンヌアナクシ ソンノカ

uepekennu=an akus sonnoka

私が尋ねると、やはり本当に

「イシカラ ホントモ ワ サノツカイポ アナク

“Iskar hontomo wa san okkaypo anak

石狩川の中程からきたその若者は

アイヌ サク ワ ヤイコヤコロ ルウエ ネ。」

aynu sak wa yaykoyakor ruwe ne.”

人手を借りず、一人で網漁をしているんだ。」

セコロ ハワシ クシ オロ タ コント アコヤイエコラムコロ アクシ

sekor hawas kus oro ta konto a=koyayekoramkor akus

と言うので、そこで私はその若者に相談すると

エヤイコブンテク コロ オラン

eyaykopuntek kor oran

彼はそれを喜んで、

アカスイ コロカ タプネ カネ ネ

a=kasuy korka tapne kane ne

私が手伝ったが、このような次第だ

セコロ アン ペ エネ アイェ カ ソモ キ ノ オラノ アカスイ イネ…… クス
sekor an pe h_ene a=ye ka somo ki no orano a=kasuy h_ine... kusu
ということも言いもせずに、私はそれを手伝ったので、

チェプ ヌコ カ アン オラウン アサッサトウ ネ ヤ オロワ
cep nuko ka an oraun a=satsatu ne ya orowa
魚も大漁でした。魚はよく乾かして干物にしたり、

トノ オロ ウン イシカラ プトゥ タ シサム シレシク ペ ネ クス
tono oro un Iskar putu ta sisam siresik pe ne kusu
和人の殿様がそこへ、石狩の河口は和人でいっぱいだったので、

アエイヨクシケ アエイヨク、
a=eyyok uske a=eyyok,
私は売るものは売って、

アサッサトウ イケ アサッサトウ ワ オラノ
a=satsatu h_ike a=satsatu wa orano
干物にするものは干物にして、そうして

アエイヨク ペ ネ クス ウサ タンパク ネ チキ アミプ ネ チキ
a=eyyok pe ne kusu usa tampaku ne ciki amip ne ciki
私達は売ったので、煙草や、着物、

アマム タラ ネ チキ サケ ネ チキ アホク ア アホク ア ヒネ オラン
amam tara ne ciki sake ne ciki a=hok a=hok a hine oran
米俵や酒やらを私は買いに買いました。すると、

ネア アコロ オツカイポ エネ ハウエアニ
nea a=kor okkaypo ene hawean h_i
その若者はこのように言いました。

「タネ アイヌ オピッタ ヤイエシマッタ エトコ タ タ…… コ……
“tane aynu opitta yayesimatta etoko ta ta... ko...
「もう人々がみな帰ってしまう前に

インネ コタン カ アン ペ ネ クス コタノルン パイエアン。

inne kotan ka an pe ne kusu kotan or un paye=an.

人口の多い村もあるので、私たちは村に帰って、

サケ カ アホク アمام カ アホク ワ キ ワ イクアン

sake ka a=hok amam ka a=hok wa ki wa iku=an

酒も買い、米も買って、帰って飲んで

カムイノミアン イクアン マ オラウン パイエアン ランケ プ ネ。」

kamuynomi=an iku=an w_a oraun paye=an ranke p ne.”

カムイノミをやって飲んで、何度も通いましょう。」

セコロ ハウエアン ヒ クス オラ アシヌマ カ サケ いっそ ヘマホク

sekor hawean hi kusu ora asinuma ka sake ISSO hem a=hok

と若者が言うので、私も酒一升と

アمام いっそ ヘマホキネ オラン

amam ISSO hem a=hok h_inē oran

米一升を買って、

ネア アコロ オツカイポ アトゥラ ヒネ

nea a=kor okkaypo a=tura hine

その若者と一緒に

ネア コタノルン パイエアン ルウエ ネ イネ

nea kotan or un paye=an ruwe ne h_inē

その村に行き、

コタン コン ニシパ ウニヒ ネ ヤク イェ プ (?) オロ タ イクアン。

kotan kor_nispa unihi ne yak ye p(?) oro ta iku=an.

村長の家であるというところで (?) 私達は飲みました。

アイヌ オピッタ ウエカラパ ワ ネア シリ アイコヤイラウ……

aynu opitta uekarpa wa nea siri a=i=koyayraw...

人々は皆集まって、その様子について

アイコヤイライケ ハウ コカリ⁶ コロ イクアン。

a=i=koyairayke haw kokari kor iku=an.

私達は感謝の言葉を口々に聞かされながら、私達は飲みました。

イク パ コロカ アシヌマ アナク ネプ カ ネノ カ イク マラット ヘネ

iku pa korka asinuma anak nep ka neno ka iku maratto hene

人々は酒を飲んだのですが、私はそのようにお酒を飲む酒宴などにも

アエヨロツ カ エラミシカリ プ ネ クス

a=eyorot ka eramiskari p ne kusu

参加したことがなかったので、

イク ヘネ カ アン カ ソモ キ ノ イヨロインカラアン。

iku hene ka =an ka somo ki no ioroinkar=an.

お酒を飲むなんてこともせずに、遠くから眺めていました。

ホリッパ チキ ホリッパ、シノツ トイエチウチウパレ (?) オラノ

horippa ciki horippa, sinot toyeciwiwpare(?) orano

輪踊りをすれば輪踊りをして、並んで激しく踊っていて (?),

シノツ ワ アエヨロインカラ ウシケ タ シネ ポン メノコ

sinot wa a=eoroinkar uske ta sine pon menoko

人々が踊って私がそれを見ているところに、一人の

ピリカ ワ オケレ ポン メノコ オラウン あの…… レクトウンペ

pirka wa okere pon menoko oraun ANO... rekutunpe

非常に美しい御嬢さんが首飾り

カネ コトウク コトウク カネ アン レクトウンペ ムツ ルウエ ポ ヘネ

kane kotuk kotuk kane an rekutunpe mut ruwe po hene

金属がついている首飾りをつけて、なおさら

コトム ピリカ ポン メノコ カ スケ エイカスイ ペ ネ コロカ オラウン

kotom pirka pon menoko ka suke eykasuy pe ne korka oraun

その首飾りに似合う美しい御嬢さんも料理をして手伝っているのですが、

エシルイネ シキル コッ チサ チサ プ ネ シリキ。

esiruyne sikiru kor_ cis a cis a p ne siriki.

家の奥の方へ行くと泣きながらいるようです。

ヘサシ シキル コロ ヤイナンカピリパ プ ネ シリキ コロ イカスイ シリ

hesasi sikiru kor yaynankapirpa p ne siriki kor ikasuy siri

奥から炉のほうへ前に来ると自分の顔を拭って手伝っているようで、

マカナキキ プ イキ シリ アン セコロ ヤイヌアン コロ

makanak iki p iki siri an sekor yaynu=an kor

どうしてそのようにしているのだろうと私は思いながらも、

イヨロッ ルウェ ネ オラノ ピリカ アエシルワンテ

iyorot ruwe ne orano pirka a=esiruwante

彼女は参加しています。それで私はよくよく探してみた。

ネ エネ イキ イネ エフナラ パ プ ネ イ

ne ene iki h_ine ehunara pa p ne h_i

どのようなことで悲しんでいるのかを

ア…… ピリカ アエシリワンテ コロ アン ワ

a... pirka a=esirwante kor an wa

よくよく彼女について探ると、

アシヌマ アナク イクアネネ キ カ ソモ キ プ ネ クス ア……

asinuma anak iku=an h_ene ki ka somo ki p ne kusu a...

私は酒を飲んでいるわけでもないので、

アエシリワンテ コロ アナナイネ ソイネ シリ イキ

a=esirwante kor an=an ayne soyne siri iki

彼女のことをうかがっているうちに、彼女は外に出て行ったようで、

タネ イク…… イク オカ アン ヒ オラ ソイネ シリ イキ クシ

tane ik...iku oka an hi ora soyne siri iki kus

もう宴会が終わって、それで外に出て行ったようだったので、

オシ アブンノ ヤイソイネレアニネ オシンカラナクス
os apunno yaysoynere=**an h_ine** osinkar=**an akusu**
後からそっと私も外に出て、後ろから見ていると

チセ シソ タ ピリカ ポン チセ、サク ネ ヘネ ン……
cise siso ta **pirka pon cise, sak ne hene n...**
家の右座のほうに可愛らしい家が、去年の夏に

アカラ ノイネ アン ピリカ ポン チセ アニネ エウン アフン シリ
a=**kar noyne an pirka pon cise an h_ine eun ahun siri**
作られたような素敵なお小さい家があり、彼女がそこへ入る様子を

アヌカラ ヒ クス オラウン タネ イホシキ ウタラ オピッタ
a=**nukar hi kusu oraun tane ihoski utar opitta**
私は見ました。もう酔っ払いたちはみんな

ホッケ チキ ホッケ。ウタリ ウン…… パイ…… だの (?)
hotke ciki hotke. utari un... pay... **DANO(?)**
横になれば寝っころがっていたり (?)、

ウニ ウン パイエ イケ パイエ オカケ タ オラウン
uni un **paye h_ike paye okake ta oraun**
家に帰るものは帰ったりした後で、それで

アロロキシネ ネア ポン チセ オツ タ アラパアニネ アフナナクシ
arorkisne nea pon cise or_ ta arpa=**an h_ine ahun=an akus**
こっそりその小さな家の中に私は行って入ると、

ポン アペポ コリネ オラウン オシソウン ア ワ チシ コロ アン イネ
pon apepo kor **h_ine** oraun osisoun a wa cis kor **an h_ine**
彼女は小さな火をたいて、右座に座って泣いています。

オロ タ アフナニ クス
oro ta **ahun=an h_i kusu**
そこに私が入って行ったので、

「マカナキキ プ エネ シリ アン？」

“makanak iki p ene siri an?”

「どうしてそのように泣いているのですか。」

セコロ イタカナクス イタカウエ エネ アニ

sekor itak=an akusu itak h_awe ene an h_i

と私が言うと、彼女はこのような言いました。

「ア…… アウヌフ アオナハ ネ クナク アラム プ イレシパ ワ

“a... a=unuhu a=onaha ne kunak a=ramu p i=respa wa

「私の母と父であると思っていた人が私を育てて

タ エネ オカアン オラ ポナユピ アン ポロ アユピ アニケ

ta ene oka=an ora pon a=yupi an poro a=yupi an h_ike

これこのように私は暮らしていました。私には小さな兄と大きな兄がいて、

アユピヒ、アユプタリ、アオナウタリ ネ ワ ポホ アネ ヤクン

a=yupihī, a=yuputari, a=onautari ne wa poho a=ne yakun

あの人達は私の兄達と両親でありました。私がその人達の子どもなら

アユプタリ ネ クナク アラム コロ アナン ルウエ ネ アワ

a=yuputari ne kunak a=ramu kor an=an ruwe ne awa

私の兄達であると私が思っていたのですが、

『ポナユピ アイコレ。』

‘pon a=yupi a=i=kore.’

『小さな兄の嫁になりなさい』

セコロ アイイエ ワ

sekor a=i=ye wa

と言われて

フンナ イリワク ウコロ ペ ネ ワ エネ ハワシ アン

hunna irwak ukor pe ne wa ene hawas h_i an

どうして兄弟と結婚しろと言うのか

セコロ ヤイヌアン マ アコパン ルウェ ネ ン…… タ オロ……

sekor yaynu=an w_a a=kopan ruwe ne n... ta oro...

と私は思って拒んだのです。

アウニヒ カ オロ タ オカアン クニ カ チセカラ パ ワ

a=unihi ka oro ta oka=an kuni ka cisekar pa wa

私の家も、そこで私と小さな兄が暮らすようにと父親達がつって

オロ タ ホシキ アイエクテ ワ アナン エ…… オラノ

oro ta hoski a=i=ekte wa an=an e... orano

私はそこへ先に行かされて、暮らしていました。

『ネ ポナユピ アイコレ プ ネ。』

‘ne pon a=yupi a=i=kore p ne.’

『小さな兄のお嫁にやりますからね。』

セコロ ハワシ コロ オラノ アコパン マ アコロ……

sekor hawas kor orano a=kopan w_a a=kor...

というので私はそれを拒み、

オロワ アコパン コロ アナン ルウェ ネ アクス

orowa a=kopan kor an=an ruwe ne akusu

拒んでいました。すると、

タアン アコタヌン ポン メノコ ウタラ

taan a=kotan un pon menoko utar

その私の村の若い娘たちが

イピリマ ハウエ エネ アニ ンン……

i=pirma hawe ene an h_i nn...

私にこっそり教えてくれたのは、

『タアン チャチャ カムイ ルプネ マツ カムイ

‘taan caca kamuy rupne mat kamuy

『あなたはその翁神と媪神の

ポホ エヌ…… エネ ルウェ カ ソモ ネ。ン……

poho e=nu... e=ne ruwe ka somo ne. n...

子どもではないのですよ。

アエエイッカ プ ネ イネ アエレス ルウェ ネ ア プ、

a=e=eikka p ne h_ine a=e=resu ruwe ne a p,

あなたは盗まれて来て育てられていたのです。

エラムニンカ ワ ポネユピ エコロ コパナウエ ネ ヤカナク

e=ramuninka wa pon e=yupi e=kor kopan h_awe ne yak anak

あなたにその記憶がなく、小さな兄と結婚するのを嫌がっているのなら、

エ…… エエ…… エアン…… エエラムアン、 エエシカルン ワ

e... ee... ean... e=eramuan, e=esikarun wa

あなたはそれを思い出すのです。

エハウエアナウエ ネ ヤカナクネ オアラ ウン…… アエク…… ア……

e=hawean h_awe ne yak anakne oar un... aek... a...

あなたの言うこと次第では、

エコタン オロケ ウオマ クニ プ ソモ ネ ハウエ ネ クス

e=kotan orke uoma kuni p somo ne hawe ne kusu

あなたの故郷の村は人口が多いわけではないようなので、

タア ヤ エサプタラ パイエ ウサ キ ヤクン

taa ya esap utar paye usa ki yakun

あの網漁で下りてきた人々が山に帰りなどすれば

オカケヘ タ アエライケ クシ ネ

okakehe ta a=e=rayke kus ne

その後、あなたは殺されるだろう

セコロ ハワシ ルウェ ネ ナ。』

sekor hawas ruwe ne na.'

という噂ですよ。』

セコロ アン ペ アコタヌ ウン ポン メノコ ウタラ イエピリマ ワ
sekor an pe a=kotanu un pon menoko utar i=epirma wa
ということを私の村の若い娘たちがこっそり教えてくれて、

エネ チサン コロ パテク アナン ルウェ エネ アニ ネ。」
ene cis=an kor patek an=an ruwe ene an h_i ne.”
それで私は泣いてばかりいるんです。」

セコロ ハウエアン。 ウェニヨクヌレアン コロ
sekor hawean. wenyokunnure=an kor
と彼女は言います。私はひどくあきれながら、

「ピリカ ハウエ ネ ネク。」
“pirka hawe ne nek.”
「それはいいことを聞いたな。」

セコロ ハウエアナン コロ…… ハウエアナン コロ コント
sekor hawean=an kor... hawean=an kor konto
と私は言い、

アコエカッタ (?)、パイネ ホツケアン ルウェ ネ アクス
a=koekatta(?), puyne hotke=an ruwe ne akusu
彼女を私のほうへぐいっと引き寄せて (?)、一緒に寝ていると

シリクンネイワノ ネア アコヤコロ オツカイポ アフニネ ユ……
sirkunneywano nea a=koyakor okkaypo ahun h_inē yu…
夜明けになり、私が網漁を手伝った若者が入って来て

「アコロ オツカイポ、フナクン アラパ ワ アトゥライヌ ワ
“a=kor okkaypo, hunak un arpa wa a=turaynu wa
「若旦那がどこかに行って、見つからなくなり、

アエヤイサンペポカサ プ、
a=eyaysampepokas a p,
心配していたのに、

マツ コホツケ ワ アン ルウェ ネ アクン ピリカ ワ。」

mat kohotke wa an ruwe ne y_akun pirka wa.”

女と一緒に寝ていたんだったら結構なこった」

セコロ ハウエアン コロ シ…… ソイネ ヒ クス オシ……

sekor hawean kor s... soyne hi kusu os...

と言いながら外へ出たので、

アホトウイエカリネ イタカナウエ エネ アニ

a=hotuyekar h_ine itak=an h_awe ene an h_i

私は彼を呼んでこう言いました。

「ウタ…… ウサ ウサ チパコロ ペ ネ クス

“uta... usa usa cip a=kor pe ne kusu

「それぞれ私達は舟を持っているので

アコロ オツカイポ ホシキ アラパ ヤク ピリカ。

a=kor okkaypo hoski arpa yak pirka.

にいさんが先に行ってください。

ポンノ モイレアン ナ

ponno moyre=an na

私はちょっと遅れて行くから

ホシキ アコラ オツカイポ アラパ ワ イコレ。」

hoski a=kor a okkaypo arpa wa i=kore.”

先ににいさんが行ってください。」

セコロ…… イネ

sekor... h_ine

と

「ネプタ カ タプネ カネ タン ポン メノコ ハウエアン。」

“nepta ka tapne kane tan pon menoko hawean.”

「何かこのようなことをこの娘が言っているのです。」

セコレネ イタカン カ ソモ キ ノ

sekor ene itak=an ka somo ki no

などと私は言うこともなく、

「タア アコロ オッカイポ ホシキ アラパ ワ イコレ。

“taa a=kor okkaypo hoski arpa wa i=kore.

「にいさん、先に行ってください。」

ポンノ オシ…… モイレアン ナ。」

ponno os... moyre=an na.”

私はちょっと遅れます。」

セコロ イタカナクシ オラ

sekor itak=an akus ora

と私が言うと、

「アラパアン クス ネ。」

“arpa=an kusu ne.”

「じゃあ、私は行きますよ。」

セコロ ハウエアン コロ ペトルン ラン ワ イサム。

sekor hawean kor pet or un ran wa isam.

と言って川へ下りて行ってしまった。

オカケヘ タ ネア メノコ

okakehe ta nea menoko

その後で、その女に

「エシクヌ ルスイ チキ ホクレ エコロ ワ オカイ ペ

“e=siknu rusuy ciki hokure e=kor wa okay pe

「生き延びたいなら、早く持っているものを

ネプ カ オカ チキ ウコムイマム パ。」

nep ka oka ciki ukomuymam pa.”

何でもあればかき集めなさい。」

セコロ アイェ プ ネ クス ン…… イホシキ ウタラ アナク
sekor a=ye p ne kusu n... ihoski utar anak
と私は言いました。それで、酔っぱらっている人なら

ナ モコロ ワ オカイ ペ ネ クス
na mokor wa okay pe ne kusu
まだ眠っているので、

ネア コロ ワ オカイ ペ ウコムイマム パ イネ アコリネ
nea kor wa okay pe ukomuymam pa h_ine a=kor h_ine
その人達が持っているものを娘がかき集めて、私達はそれらを持って

ネア アコツ チプ オルン キラアン パ ヒネ サパン オラノ
nea a=kor_ cip or un kira=an pa hine sap=an orano
舟に逃げ込み、出て行きました。

ネア ポン メノコ アエキ…… アエキラ ワ
nea pon menoko a=eki... a=ekira wa
その若い娘を私は連れて逃げました。

チプ…… チポユッパ…… アッサユッパアン^[7] マ オラノ
cip... cipoyuppa... assayuppa=an w_a orano
私は力いっぱい櫂を漕いで、

ラリワン マ パイエアン アイネ
rariw=an w_a paye=an ayne
舟を漕ぎ、そうして私達は川をのぼりました。

ネア ン…… メノコ アシクヌレ ウシケ タ パイエアン ルウェ ネ アクス
nea n... menoko a=siknure uske ta paye=an ruwe ne akusu
その娘を生き延びさせられるような場所に行くと、

ネア チャチャ カムイ イエトコ ウシネ アニネ
nea caca kamuy i=etoko us h_ine an h_ine
その翁神は私達を出迎えて

イコチペタイェ ヒ ネ アクス ネウン ネ ルウェ ネ ア、
i=kocipetaye hi ne akusu neun ne ruwe ne a,
私のほうに舟を引くと、何故なのか、

イポロ クルクサペコロ アン。
iporo kurkus apekor an.
しぶい顔をしているようでした。

アオヤモクテ コロ オラ エア…… アコロ チプ オロ オ プ ヤプテ ワ
a=oyamokte kor ora ea... a=kor cip oro o p yapte wa
それを私は不審に思いながら、私の舟の中に入れたものを陸にあげて

イコレ イネ アエヤン イネ オラウン パイエアン。
i=kore h_ine a=eyan h_ine oraun paye=an.
くれて、それで私達は陸に上がり、進みました。

エエフケ…… サケ カ アコロ ネプ ネ アッカ
eehuke... sake ka a=kor nep ne y_akka
酒も私は持ち、何であっても

アエプ カ ポロンノ アホク ワ アセ プ ネ クス
aep ka poronno a=hok wa a=se p ne kusu
食べる物を沢山買って背負って来たものなので、

ネア チャチャ カムイ オロ タ スイ イクアン パ ワ オラウン
nea caca kamuy oro ta suy iku=an pa wa oraun
翁神のところでも私達は酒を飲みました。

タシ アラパアン ペ ネ ネク
tasi arpa=an pe ne nek
そのために私が行って来たんだぞ

セコロ ラマナン コロ ヤパン ルウェ ネ ア プ、
sekor raman=an kor yap=an ruwe ne a p,
と思いながら、私達は戻って来たのですが、

エネ ウン…… ネア…… ネア オツカイポ カ アコヤコロ オツカイポ カ
ene un... nea... nea okkaypo ka a=koyakor okkaypo ka

このように、その私が網漁を手伝った若者も

イポロ クルクシ カネ セ…… マク ネ ルウェ アン
iporo kurkus kane se... mak ne ruwe an

しぶい顔をしていて、どうしたのだろう

セコロ ヤイヌアン。

sekor yaynu=an.

と私は思っていました。

イ…… イオヤモクテアン ル…… ルウェ ネ アクス

i... ioyamokte=an ru... ruwe ne akusu

私が不審に思っていると、

ネア チャチャ カムイ エネ ハウエアニ

nea caca kamuy ene hawean h_i

翁神はこのように言いました。

「タア アポホ エク ルウェ ネ アクス エネ アコシマチ ハウエアニ

“taa a=poho ek ruwe ne akusu ene a=kosmaci hawean h_i

「その私の息子が戻って来ると、嫁さんがこう言うのです。

『タア イシカラ エムコ ワ サノツカイポ イ…… イパ カトウ ウエン

‘taa Iskar emko wa san okkaypo i... i=pa katu wen

『その石狩の奥のほうから下りてきた若者に見られた姿はみっともなく

イシクヌレ カトウ ウエン ワ⁸…… ヤツカ

i=siknure katu wen wa... yakka

助けられた姿もみっともなく、けれども、

クスケライ シクヌアン ペ ネ クス アトウラ エアシリキ。』

kusukeray siknu=an pe ne kusu a=tura easirki.’

そのお陰で私は生き延びたのですから、私は彼と一緒にいかなければならないわ。』

セコロ ハウエアン マ キ ウコイキ ヒ ノイネ イラムアン マ
sekor hawean w_a ki ukoyki hi noyne iramu=an w_a
と言って喧嘩しそうに思えて、

アエヤイサンペポカシ ネ ルウエ ネ ナ。」
a=eyaysampepokas h_i ne ruwe ne na.”
私はそれに困り果てていたのだよ。」

セコロ ネア チャチャ カムイ カ イピリマ ルウエ ネ。
sekor nea caca kamuy ka i=pirma ruwe ne.
と翁神も私にこっそり教えてくれました。

イヨクヌレアン クシ オラノ ネア ポン メノコ アコパシロタ
iokunure=an kus orano nea pon menoko a=kopasrota
私はあきれて、その娘を私はののしって

「ソモ アン クニ プ エイエ ハウエ ネ ナ、
“somo an kuni p e=ye hawe ne na,
「あなたは、あつてはならないことを言っているのですよ、

アエパ カトゥ ウエナ プ クシ ウン。
a=e=pa katu wen a p kus un.
私に見られた姿がはずかしかったからといって。

タア メノコ カ アパ ワ アトゥラ ワ エカン ルウエ ネ イケ
taa menoko ka a=pa wa a=tura wa ek=an ruwe ne h_ike
その子も私が見つけて連れてきたのですが、

アッカリ ヘマンタ エカレ？
akkari hemanta e=kar h_e?
その子よりも何かできるのかい？

イトウラ ハウエ？
i=tura hawe?
私と一緒に行くだつて？

ソモ アン クニ プ エイエ ハウエ ネ ナ。」

somo an kuni p e=ye hawe ne na.”

ありえないことをあなたは言っているのですよ。」

セコロ アイエ コロ アコパシロタ。

sekor a=ye kor a=kopasrota.

と私は言いながらののしりました。

「ネウ カ アエパ カトゥ アナ プ クシ ウン。

“new ka a=e=pa katu an a p kus un.

「なんとか私はあなたを見つけたというのに。

ネプ カ エコパク アエオイ…… アオイキ ヘ キ プ ネ アワ

nep ka e=kopak a=eoy... a=oyki he ki p ne awa

私が何をあなたへしたか（おわかりですか）。それなのに、

エネ エハウエアニ アン？」

ene e=hawean h_i an?”

こんなふうにあなたは言うのですか。」

セコロ アイエ コロ アコパシロタ ルウエ ネ アクス

sekor a=ye kor a=kopasrota ruwe ne akusu

と私は言いながらののしると、

ネア アコヤコロ オツカイポ カ エラムヘメスス ノイネ

nea a=koyakor okkaypo ka eramuhemesusu noyne

その私が網漁を手伝った若者も心がいそいそしているように

アラム プ ネ オラン オロ タ スイ イクアン イペアン ヒネ オラウン

a=ramu p ne oran oro ta suy iku=an ipe=an hine oraun

私は思いました。そうして、そこでまた私達は飲んで食べました。

ネウン ネ アッカ アエイッカ ワ エカン ペ アコロ ポン メノコ

neun ne y_akka a=eikka wa ek=an pe a=kor pon menoko

なんであれ、御嬢さんを私が盗んで連れて来ていた

ネ クシ オラウン スイ ネア チプ ナニ アエトウニネ
ne kus oraun suy nea cip nani a=etun h_ine

ために、またすぐに舟を借りて、

スイ アコロ ワ オカイ ペ アクサ イネ
suy a=kor wa okay pe a=kusa h_ine

また私の持ち物を舟で渡し、

パイェアニネ アウニ タ パイェアン ルウエ ネ アクシ
paye=an h_ine a=uni ta paye=an ruwe ne akus

そうして私の家に行くと、

エネ ヤ エサナ ル ウン イトゥラアン イ ネ クニ
ene ya esan a ru un itura=an h_i ne kuni

このように網漁へ一緒に行ったとは

ラム パカ ソモ キ プ ネ クシ
ramu pa ka somo ki p ne kus

(親たちは) 思っていないので、

ネプ カ ペトルネネ ラウ…… ラプ ルウエ カ イサム コロカ オラ
nep ka pet or un h_ene raw... rap ruwe ka isam korka ora

誰も川に下りてもこなかったけれど、

チパヤンケ オラノ アコロ ワ オカイ ペ アヤプテ イネ オラ
cip a=yanke orano a=kor wa okay pe a=yapte h_ine ora

私は舟をあげ、それで私の持ち物を陸にあげて、それから

アウニ タ パイェアン アクス アウ…… アアチャハ ア…… アウヌフ
a=uni ta paye=an akusu au... a=acaha a... a=unuhu

私の家に行くと、私のおじさんと母は、

ウアラソ オツ タ ヘムイムイパ ワ オカ。
uarso or_ ta hemuymuyppa wa oka.

向かい合わせの座で寝込んでいました。

「エエキムネ ヤク エイエ ア ポラ エネ セタッコ エイサマクン
“e=ekimne yak e=ye a p ora ene setakko e=isam y_akun
「お前が山に行くと言ったまま、長い間、お前がいなくて、

タネ アナク ネプ ピリカピ アン ルウェ ソモ ネ ヒ クス
tane anak nep pirkapi an ruwe somo ne hi kusu
もはや良いこともないので、

『ネノ ソモ イペアン ノ オカアン マ ラヤン クシ ネ。』
‘nenosomo ipe=an no oka=an w_a ray=an kus ne.’
『そのように食わずに暮らして、私達は死ぬのだ。』

セコロ ハウオカアン コロ オカアナワ
sekor hawoka=an kor oka=an awa
と言いながら暮らしていたが、

エネ エシクヌ ワ エエク ルウェ エネ アン。」
ene e=siknu wa e=ek ruwe ene an.”
そこにお前が生きて帰ってきたのが、こうだ。」

セコロ ハウオカ コロ オラウン
sekor hawoka kor oraun
と言っています。

ネア アアチャハ カ ホプニ ヒネ メノコ アトゥラ ルウェ
nea a=acaha ka hopuni hine menoko a=tura ruwe
おじさんも起き上がって、女と私が一緒にいるのを

ヌカラクシ オロワノ ピリカ フイマンパ ノ ヌカラヌカラ アイネ
nukar akus orowano pirka huymampa no nukarnukar ayne
見て、よく注意してじっくり見たあげく、

「マカナキキ イ ポンメノコ フナク ワ エトゥラ ルウェ アン？」
“makanak iki h_i ponmenoko hunak wa e=tura ruwe an?”
「どうやって、どこから若い娘を連れて来たんだい。」

セコロ アイェ ネ クシ タプネ カネ ネ ヒ アイェ ルウェ ネ アクシ オラノ
sekor a=ye ne kus tapne kane ne hi a=ye ruwe ne akus orano

と言われたので、こうこうこのようなことだと私が言うと、

ウェニオクヌレ ハウェ エネ ネ イ アク…… アクセ……
weniokunure hawe ene ne h_i ak... akse...

ひどくあきれた声でこのように、

「アコロ カツケマツ ソレクシ ニシパ サニ ピリカ カツケマツ アコリネ
“a=kor katkemat sorekus nispa sani pirka katkemat a=kor h_ine

「私の妻はそれこそ長者の血統で、素晴らしい奥さんと私は結婚して、

オカアン ルウェ ネ ア イケ エ…… タネポ アウココロ ペ
oka=an ruwe ne a h_ike e... tanepo a=ukokor pe

暮らしていて、初めて私達の間に来た子、

ピリカ マツネ マツカチ アウ…… アコロ ヒネ オカアン ルウェ ネ ア プ、
pirka matne matkaci aw... a=kor hine oka=an ruwe ne a p,

美しい女の子を授かって、私達は暮らしていた。

イシカッ タ アナクネ イラマンテ クス エキムネアナッカ
Iskar_ ta anakne iramante kusu ekimne=an y_akka

石狩では、狩猟するのに山に行くにも

ネプ クシ パヨカアナッカ チプ アニ パテク パヨカアン ペ ネ。
nep kus payoka=an y_akka cip ani patek payoka=an pe ne.

何へ通うにも舟でばかり往来するものだ。

イラマンテアン クシ トオプ ペニ ウン アラパアン。
iramante=an kus toop peni un arpa=an.

私は狩猟するために、向こうの川上へ行った。

イヨカケ タ アマチヒ…… トウレプタアン クス
iokake ta a=macihi... turepta=an kusu

その後、オオバユリを掘るのに、

スイ チプ アニ ペツ トウラシ アラパアナイネ

suy cip ani pet turasi arpa=an ayne

また舟で川を上って行くと、

フナク タ チパヤンケ ヒネ ヘ…… トウレパシ ウシケ タ

hunak ta cip a=yanke hine he... turep as uske ta

私はどこかに舟をあげて、オオバユリが生えるところに

アラパアニネ トウレプタアナ アナイネ オラウン

arpa=an h_ineturepta=an a =an ayne oraun

行き、オオバユリを掘っていた。

アコロ ポンペ シサム タ アホツケレ ワ

a=kor ponpe sisam ta a=hotkere wa

私の子どもは自分の側に寝かせて、

トウレプタアナ アナ ルウェ ネ ア コロカ オラ

turepta=an a =an a ruwe ne a korka ora

オオバユリをどんどん掘っていたのだが、

スイ トウイ…… トウレプ チポルン アセ ウシケ タ

suy tuy... turep cip or un a=se uske ta

またオオバユリを舟の中へ、私の背中に

アコロ ポンペ ホシキ アカイ ワ チポツ タ アホツケレ ヒネ オラウン

a=kor ponpe hoski a=kay wa cip or_ ta a=hotkere hine oraun

私の子どもを先に負ぶって舟の中に寝かせて、それから

チェ…… チプ キルル…… って チプ パルル ネ ハウ だかんな (?) コロ

ce... cip kiruru... TTE cip parur ne haw DAKANNA(?) kor

舟のへり

アコシナ イネ オ…… シアチアチ (?) ヤッカ

a=kosina h_ineo... siaciaci(?) yakka

に縛り付けて、もぞもぞしても (?)

ソモ…… イヤイキプテ ソモ クニ ネ アアヌ ヒネ オラ

somo... iyaykipte somo kuni ne a=anu hine ora

あぶなくないように子どもを置いて

スイ トウレパタ クシ ケナソルン アラパアニネ サナナクシ

suy turep a=ta kus kenas or un arpa=an h_ine san=an akus

またオオバユリを掘りに林の中に行つて、そして下りていくと

ネア アコロ ポンペ オアリサム イネ オロワノ

nea a=kor ponpe oarisam h_ine orowano

私の子どもはいなくなつていて、

シアチアチ アイネ ウオロシマ ルウェ アン セコロ ヤイヌアン マ オラノ

siaciaci ayne worosma ruwe an sekor yaynu=an w_a orano

もぞもぞしているうちに(?) 水の中に落っこちてしまったと私は思つていた。

『ネウン ペツ トウラシ ペツ ペサウナラ ヤッカ イサム ルウェ ネ。』

‘neun pet turasi pet pes a=h_unara yakka isam ruwe ne.’

『どう川を上つて下つて探しても子どもがいない。』

セコロ ハウェアン コロ パラパラク コロ アヌシケ タ

sekor hawean kor parapararak kor an uske ta

と言つてわんわん泣きながら

クチャサンケアン ルウェ ネ イネ オラノ

kucasanke=an ruwe ne h_ine orano

私は狩小屋から村に下りて来た。それから

トウナネ ワ ネウン ペツ ペシ ペツ トウラシ

tun a=ne wa neun pet pes pet turasi

(妻と) 2人でどう川を下つて上つて

アフナラ ヤッカ イサム オラノ

a=hunara yakka isam orano

探しても子どもはいない。それで

アコロ カツケマツ アナク チシ アイネ チセコツ ワ イサム。

a=kor katkemat anak cis ayne cis ekot wa isam.

私の妻ときたら、泣いて、泣きすぎて死んでしまった。

オカケ タ アシヌマ カ ン…… ネノ ソモ イペアン ノ アナナイネ

okake ta asinuma ka n... neno sono ipe=an no an=an ayne

その後、私もそのように食事をすることもなく暮らしていて、

ラヤン ヤクン ラヤン

ray=an yakun ray=an

死ぬときは死ぬ

セコロ ヤイヌアン クシ アナン ルウェ ネ アワ

sekor yaynu=an kus an=an ruwe ne awa

と思っていたので、そうして暮らしていたのだが、

エネ エウヌフ キナ ラタシケプ ポカ カラ コロ イコアニ プ アエ。

ene e=unuhu kina rataskep poka kar kor i=koani p a=e.

あなたの母が山菜のまぜ煮だけでも作って、私に持ってきてくれたものは食べていた。

エオナ アナクネ ソンノ ウエン カシ カムイ コロ

e=ona anakne sonno wen kasi kamuy kor

あなたの父は本当に悪い憑神を持ち、

ウエン カムイ シカサニレ イ ネ クニ アラム ワ

wen kamuy sikasanire h_i ne kuni a=ramu wa

悪い神が憑いているように私は思っていて、

エネ トランネ ウエン トランネ ワ ネプ カ カラ カ ソモ キ ノ

ene toranne wen toranne wa nep ka kar ka sono ki no

父親がこのようにひどく怠けて、何もしないで

アニ ネ ヤッカ ウエエエ…… エ…… エカタヌカラ ソレクス

an h_i ne yakka ueee... e... e=kat a=nukar sorekusu

くらしていても、あなたは将来有望だと私は見込んでいた。

タアン ヘカチ アナクネ オラ ピリカ ヘカチ ネ ノイネ イキ
taan hekaci anakne ora pirka hekaci ne noyne iki

この子は素晴らしい子のようにだ

セコロ ヤイヌアナ イ ネノ タアン エコロ ワ エエク ペ カ
sekor yaynu=an a h_i neno taan e=kor wa e=ek pe ka

と私が思ったとおり、そのお前が持ってきたものも

ウパシ チロンヌプ って いうんだと
upas cironnup TTE IUNTATO

「白狐」って言うんだと

(萱野：ああー)

それ アコシンニヌ コロ
SORE a=kosinninu kor

それを絶対人に見せないで家宝として持っていて、

(萱野：うん)

パク アヌヌケ プ イサム ペ エパ ワ エエク シリ
pak a=nunuke p isam pe e=pa wa e=ek siri

これ以上大事にするものは無いというものをお前が見つけて来て、

パテク カ アエエコプンテカ プ
patek ka a=e=ekopuntek a p

それだけでも、私はお前のことを喜んでいた。

オラウネネ エエキムネ ヤク エイエ ア ポラン
oraun ene e=ekimne yak e=ye a p oran

(そんなある日、) このようにお前が山に行くと言い出したのだ。

エイサム マ チサン パ コロ オカアナ プ
e=isam w_a cis=an pa kor oka=an a p

お前がいなくて私達は泣いて暮らしていたのだ。

エネ エエク タ エネ ネ レクトウンペ アムツテ

ene e=ek ta ene ne rekutunpe a=mutte

そこで、このようにお前が来て、これこのように私が首飾りをつけた

カネ、トネ カネ^[9] セコロ アイエ、

kane, tone kane sekor a=ye,

金属、トネカネという

イコレタブ エムセタブ コトウクツペ^[10] カネ

ikor h_etalp emus h_etalp kotukuppe kane

宝刀やら太刀やらについている金属を

アメシパ ワ レクトウンペ アコトウツカ ワ アムツテ コロ

a=mespa wa rekutunpe a=kotukka wa a=mutte kor

はぎとって首飾りにつけ、それを自分の子どもにつけて、

ポ ヘネ アエオマブカラ ワ キ ア プ、

po hene a=eomapkar wa ki a p,

なおいっそう私はそれで子どもをあやし、そうしていたのだが、

ネア レクトウンペ ムツ カネ アン ペ

nea rekutunpe mut kane an pe

その首飾りをしている人を

エネ エトウラ、エエク ルウェ ネ ヤクン イサツカモモム (?) イネ

ene e=tura, e=ek ruwe ne yakun isatkamom(?) h_ine

このようにお前が連れてきたのだったら、…… (?)

アコロ ポンペ エイツカ パ ワ イシカラ プトウ ウイルプ キ ワ

a=kor ponpe eikka pa wa Iskar putu uyrup ki wa

石狩川の河口の住民が私の子どもを盗んで、

サピ ネ アアン ハウエ ネ。」

sap h_i ne aan hawe ne.”

やまを下りたということだったのだな。」

セコロ ハウエアン コロ オロワノ ルイルイパ、カシ タ チシ コロ
sekor hawean kor orowano ruyruypa, kasi ta cis kor

とおじさんは言い、娘と会えたことを喜んでなですり、その上で泣きながら

エヤイコブンテク コロ オラノ オカアナイネ ワル……
eyaykopuntek kor orano oka=an ayne waru...

喜んで、そうして私達は暮らしていました。

ネ ヒ パクノ ネ カ
ne hi pakno ne ka

いつまでも、

「にくたらしいから。」
“NIKUTARASIKARA.”

「憎たらしいから。」

セコロ ネア アアチャ ハウエアン コロ オラウン ウ…… イシレニネ
sekor nea a=aca hawean kor oraun u... i=siren h_ine

とおじさんは言っていて、私を連れて

サパン イネ イシカラ プトゥ タ サパン ルウエ ネ イネ オラノ
sap=an h_ine Iskar putu ta sap=an ruwe ne h_ine orano

下り、石狩川の河口に私達は下り、それで、

チャランケ エアア……
caranke eaa...

談判をしました。

「ソンノカ エネ ウエンカス ピリカ ルウエ アン ペ
“sonnoka ene wenkasu pirka ruwe an pe

「やはりこのようにあまりにも素晴らしい

ポンペ ネ ワ クス アエイッカ ワ サパナ ヒ
ponpe ne wa kusu a=eikka wa sap=an a hi

御嬢さんであったために、私達が盗んで下りました。このことは、

ウェナナアナウエ ネ イネ。」
wen=an aan h_awe ne h_i ne.”
私達が悪うございました。」

セコロ ハウエオカ オラノ
sekor haweoka orano
と石狩川の河口の人は口々に言っています。

「シルン エチライケ アナク ソモ キ ルウエ ネ ヤッカ
“sirun eci=rayke anak somo ki ruwe ne yakka
「まさかあなた方がこの娘を殺しはしなかったとしても

アコロ カッケマツ アナクネ チサン アイネ チセコツ ワ
a=kor katkemat anakne cis=an ayne cis ekot wa
私の妻なら、私が泣いているうちに泣いて

イサム ルウエ ネ ワ エウンカ タプ ネ アエチロンヌ ヤッカ
isam ruwe ne wa eunka tap ne a=eci=ronnu yakka
死んでしまったのだ。本当にできるならお前達を殺したいと思うけれど、

アコロ ポンペ ポカ アナク エチシクヌレ プ、
a=kor ponpe poka anak eci=siknure p,
我が子だけでもお前達がここまで生かしたのに、

シルン アエチロンヌ アナク ソモ キ ルウエ ネ ナ。」
sirun a=eci=ronnu anak somo ki ruwe ne na.”
まさか私がお前達を殺すこともない。」

ハウエアン コロ コイキ ロク コイキ ロク コロ
hawean kor koyki rok koyki rok kor
とおじさんは言うと、石狩の人々をいじめていじめて

オラノ ネプ カ アシンペ エネ
orano nep ka asinpe h_ene
何か償いでも

ウク パ ウク ワ ネ ハウエ だか アラキアニネ オラン

uk pa uk wa ne hawe DAKA arki=an h_ine oran

おじさんは受け取りだかして、私達は戻り、

スイ アウニ タ オカアン オラノ ネア イシカラ ホントモ タ

suy a=uni ta oka=an orano nea Iskar hontomo ta

また私の家で暮らしていました。その石狩の中流で

ネア メノコ アシクヌレ ウシケ タ スイ オヤウタアン (?) マ

nea menoko a=siknure uske ta suy oyauta=an(?) w_a

その女を救ったところで、また…… (?)

イクアニ ネ ヤ イペアニ ネ ヤ キ クシ ネア メノコ カ

iku=an h_i ne ya ipe=an h_i ne ya ki kus nea menoko ka

飲んだり食べたりしていたので、その女も

センネ ラム オヨ カ (?) オマ、

senne ramu oyo ka(?) oma,

本当に心が…… (?) にあって、

ネウ カ ウコイキ カトウネネ キ パ カ ソモ キ シリ

new ka ukoyki katun h_ene ki pa ka somo ki siri

どうにも喧嘩する素振りもなく、その様子に

アエラムシンネ コロ オラウン

a=eramusinne kor oraun

私は安心して、

アウニ タ アラキアン マ オラウン ネア ポン メノコ ナニ

a=uni ta arki=an w_a oraun nea pon menoko nani

自分の家に戻って、その若い娘をすぐに

ネア アアチャハ イコレ ワ オカアン マ

nea a=acaha i=kore wa oka=an w_a

おじさんは私の嫁にくれて、そうして私達はくらしていました。

エアシリ ユプテク カ キ ポシレシクテ カ キ ワ

easir yuptek ka ki posiresikte ka ki wa

彼女はまことに働き者で、子どもをたくさん授かり、

アシヌマ アナク オロワノ あれも コント

asinuma anak orowano AREMO konto

私はそれから

ネプ カ ネイ タ カ アエラナク ペ アン コロ モトホ アエラムアン。

nep ka ney ta ka a=eranak pe an kor motoho a=eramuan.

何でもどこでも人が困っていることの原因がわかるようになった。

(萱野：あー。)

モトホ アヌカラ ワ

motoho a=nukar wa

そのわけを見て

(萱野：うん。)

ネワアンペ トゥ アタイ シリ レ アタイ シリ アイコレ ア…… コロ

newaanpe tu atay siri re atay siri a=i=kore a... kor

それで、その二倍三倍の値に見えるものをもらって、

オカアン オラ ネア ア…… アオナ アナクネ

oka=an ora nea a... a=ona anakne

私達は暮らしていました。あの父親は

エネ トランネ ワ ホッケ ワ アナイネ

ene toranne wa hotke wa an ayne

怠けて寝っころがっていて、そのあげく、

ウエン エコツ コロカ シンリッ ネ クス

wen ekot korka sinrit ne kusu

ひどい死に方で死んだのですが、それが先祖なのだから

セコロ ランマ ラムオカアン クス

sekor ramma ramuoka=an kusu

といつも思っていました。それで、

アピリカエヤイラムヌイナ ルウェ ネ ヒネ オラノ

a=pirkaeyayramunuyna ruwe ne hine orano

私は大事にそれを葬りました。

オカケ タ ネア ポン メノコ コ…… アコロ ワ

okake ta nea pon menoko ko... a=kor wa

その後、その若い娘と私は結婚して、

ネア アアチャハ カ アピリカオンネレ、

nea a=acaha ka a=pirkaonnere,

おじさんも立派にあの世に送り

アウヌフ カ アピリカオンネレ オラン

a=unuhu ka a=pirkaonnere oran

私の母も立派にあの世に送りました。それから

ネア アコロ ポンメノコ トウラノ オラ ネア イシカラ ホントモ ウン

nea a=kor ponmenoko turano ora nea Iskar hontomo un

若い娘と一緒に、その石狩の中流にある

オロ タ メノコ アシクヌレ ワ オッカイポ トウラノ イリワク シン ネ

oro ta menoko a=sikunure wa okkaypo turano irwak sir_ ne

ところで私は女を生き延びさせたところの若者と兄弟のように、

トウイマ コロカ ウコアプカサニネ ヤ エサン クシ ネ コロ

tuyma korka ukoapkas=an h_ine ya esan kus ne kor

遠いけれど私達は一緒に歩いて、若者は網漁をする時には

イヌレ ワ アトゥラ ワ ウコヤコラン コッ チェプヌコオカアン マ

i=nure wa a=tura wa ukoyakor=an kor_ cepnukooka=an w_a

私を誘い、私と一緒に網漁をして魚をたくさん獲って

アラキアン ネ ヤ キ コロ シノ ニシパ アネ ワ オカアン クス
ar^{ki}=an ne ya ki kor sino nispa a=ne wa oka=an kusu

きたりして、私は大長者になったので、

エネ アエイッカ ポン メノコ アパ ワ
ene a=eikka pon menoko a=pa wa

このように盗まれた若い娘を見つけて、

マツ ネ アコン ルウェ ネ セコロ。
mat ne a=kor_ ruwe ne sekor.

妻として結婚したのですよ、と。

(萱野：ああー。)

【注】

- [1] arpa kor anpa=an wa an : 前の arpa に人称接辞がついていないので、a=anpa wa an は arpa=an を言い直した箇所かもしれない。
- [2] sikasanire : 「～に憑く」であろうか。語構成は、「si-kas-ani-re 自分・の上・を持つ・させる」。
- [3] 『萱野辞典』(p. 158)によると、erasraske pon hekaci は「河童(かっぱ)」のことを指す。また、erasraske は「痂が生じる」(「痂」は「かさぶた」のこと)という意味であるらしい(『知里人間篇』p. 101)。eraske は「...のいらぬ所を切り取る」(『沙流方言辞典』p. 117)。
- [4] 自分を鼓舞するために、自分に向かって言っている。
- [5] osoro は「尻」だが、この場合は後ろの部分ではなくて、前のほうのことを言っている。
- [6] a=i=koyairayke haw kokari : 「人々が皆で私に感謝の言葉を言う」というのが直訳である。参考は、『沙流方言辞典』(p. 321)の yayapapu haw kokari 「皆で口々謝る」。
- [7] assaeyupu で「漕ぐ(力いっぱい櫂を漕ぐ)」(『萱野辞典』p. 21)。assaeyuppa はその複数形。
- [8] 着物をまくりあげられて、股の間からねずみを引っ張り出されたことを言っている。
- [9] tone kane。『久保寺辞典稿』(p. 276)に「刀の部分名」とある。
- [10] kotukuppe : pone kotukup kam で「骨についている肉」(『久保寺辞典稿』p. 211)。